Porównanie tłumaczeń Psalmów 109:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech poznają, że to Twoja ręka, Że to Ty, JAHWE, to uczyniłeś!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech poznają, że w tym była Twoja ręka, Że to Ty, JAHWE, za tym stałeś! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby mogli poznać, że to twoja ręka; że ty, JAHWE, to uczyniłeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak, aby poznać mogli, iż to ręka twoja, a żeś ty, Panie! to uczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niech poznają, że to ręka twoja a żeś ty, JAHWE, uczynił ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby poznali, że to Twoja ręka, żeś Ty, o Panie, tego dokonał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj poznają, iż to ręka twoja, Żeś to Ty, Panie, uczynił! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech poznają, że to Twoja ręka, że to Ty, JAHWE, tego dokonałeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech wiedzą, że dokonała tego Twoja ręka, że to Ty uczyniłeś, JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niechaj poznają, że to Twoja ręka, żeś Ty, o Jahwe, to sprawił. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech poznają, że to Twoja ręka, że to Ty, WIEKUISTY, uczyniłeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I niechaj wiedzą, że to twoja ręka, żeś ty, JAHWE, tego dokonał. |

1. 1) Że to Ty, JHWH, to uczyniłeś! : brak w 4QPs f; Ty to uczyniłeś 11QPs a; I Ty, JHWH ( Panie G), to uczyniłeś Mss G. [↑](#footnote-ref-2)